

شماره ۱۸۸۰

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیشمال

تاریخ به دبیرخانه شورای نگهبان
 شماره ثبت: ۱۶۶۲، ۱۱، ۸۰
 شماره ثبت: ۲۰، ۱۳، ۸۰
 شماره ثبت: ۷

سرکار عالی

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۵۴۸۳/۴۰۷۰۳ مورخ ۱۳۸۰/۹/۶ دولت در خصوص
 موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان
 در مورد همکاری و کمک متقابل در مسایل گمرکی که در جلسه علنی روز
 سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۲/۱۴ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده
 است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی
 ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۱۸۸۰

تاریخ ۱۳۶۳/۱۱/۸

بیت

بیت عالی

وزارت امور خارجه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۳۶۳/۱۱/۸ ص ۸۰

شماره تصدیق: ۸۰، ۱۳، ۲۰

تقسیم نامه

شماره قرائت

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و

دولت جمهوری قزاقستان در مورد همکاری و کمک

متقابل در مسایل گمرکی

ماده واحده - موافقتنامه همکاری و کمک متقابل در مسایل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر بیست و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت

جمهوری قزاقستان در مورد همکاری و کمک متقابل در

مسایل گمرکی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس تحت عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند.

باتوجه به اینکه تخلفات علیه قانون گمرکی برای منافع اقتصادی و اجتماعی کشورهای مربوطه آنان، زیان آور می باشد.

با اعتقاد به اینکه تلاش برای جلوگیری از تخلفات علیه قانون گمرکی از جمله وضع حقوق و عوارض گمرکی واردات و صادرات، و همچنین رعایت صحیح مقررات راجع به محدودیت، ممنوعیت و کنترل از طریق همکاری بین ادارات گمرکی آنان می تواند مؤثرتر انجام شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۸۸۰ - ۶

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۲۰

پست

مبتغای

باتوجه به توسعه و تسریع جابجائی کالا و مسافر از طریق همکاری بین طرفهای متعاقد.

باتوجه به اینکه داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان برای سلامت عموم و جامعه ایجاد خطر می کند.

با در نظر گرفتن توصیه مورخ ۵ دسامبر ۱۹۵۳ شورای همکاری گمرکی راجع به کمک متقابل اداری.

همچنین با در نظر گرفتن مفاد مقاله نامه واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۳۰ مارس ۱۹۶۱، مقاله نامه راجع به مواد روانگردان مورخ ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ و مقاله نامه علیه داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روانگردان مورخ ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸.
- در موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

«قانون گمرکی» یعنی قوانین و مقرراتی که توسط اداره گمرک کشورهای طرف متعاقد راجع به واردات، صادرات و ترانزیت کالا، وصول حقوق گمرکی، هزینه ها و سایر پرداختها و اعطای امتیازات در مورد پرداختهای گمرکی باشد، یا در ارتباط با محدودیتها، ممنوعیتها و کنترل مربوط به جابجائی کالا در طول مرزهای گمرکی کشورهای مربوطه آنان باشد.

«تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض و همچنین هرگونه تلاش به نقض قوانین گمرکی که به موجب قانون ملی طرفهای متعاقد تهیه شده است.

«ادارات گمرک» یعنی ادارات گمرک مرکزی طرفهای متعاقد.

«شخص» یعنی هر شخص حقیقی یا حقوقی.

«تحویل کنترل شده» یعنی روشی که امکان می دهد محموله های مواد مخدر، مواد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۰ - ۶

تاریخ ۲۰/۱۲/۶۳

پوست

مبتنی

روانگردان به داخل یا از قلمرو طرفهای متعاقد با اجازه و تحت کنترل مقامات ذی ربط آنان به منظور مورد شناسائی قراردادان افراد ذی مدخل در داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و داروهای روانگردان، عبور کنند.

ماده ۲ - حیطة شمول موافقتنامه

- ۱- طرفهای متعاقد از طریق ادارات گمرک خود، مطابق مقررات تنظیم شده در این موافقتنامه و به موجب قوانین ملی خود اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:
 - الف - اتخاذ تدابیری به منظور بهبود کنترل های گمرکی مسافر و بار و همچنین بسته های پستی بین طرفهای متعاقد.
 - ب - کمک به یکدیگر در مورد شناسائی قراردادان، جلوگیری و ممانعت از تخلفات گمرکی.
 - ج - کمک به یکدیگر، بنا به درخواست، از طریق ارائه اطلاعات که در اداره و اجرای قانون گمرکی مورد استفاده قرار می گیرد.
 - د - کمک به یکدیگر در تحقیق، توسعه و آزمایش رویه های جدید گمرکی، در زمینه آموزش کارکنان و تبادل تجربیات، و در سایر مسائلی که ممکن است مستلزم کوششهای مشترک آنان باشد.
 - ه - کوشش برای آسان سازی و بهبود تشریفات گمرکی بین طرفهای متعاقد و حل مسائل ناشی از اختلافات مربوط به قوانین ملی طرفین.
- ۲- کمک متقابل در چارچوب این موافقتنامه باید طبق قوانین ملی قابل اجراء در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست شونده و در چارچوب صلاحیت و امکانات طرف مزبور، انجام شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۸

تاریخ ۴۰ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پوست

تجارت

ماده ۳ - فرمهای همکاری و کمک متقابل

ادارات گمرک طرفهای متعاقد یا بنا به درخواست یا به ابتکار خود اقدامات زیر را به عمل خواهند آورد:

- الف - فراهم نمودن کلیه اطلاعات لازم طبق مقررات این موافقتنامه برای یکدیگر.
- ب - تبادل تجربیات ادارات گمرک در ارتباط با روشهای جدید، راهها و شیوههای مبارزه علیه تخلفات گمرکی.
- ج - تبادل اطلاعات راجع به اشکال جدید تخلفات علیه قوانین گمرکی.
- د - اطلاع به یکدیگر در مورد تغییرات قوانین گمرکی کشورهای طرف متعاقد در ارتباط با مقررات این موافقتنامه همچنین در مورد وسائل فنی کنترل و شیوههای اجرای آنها و برگزاری اجلاسهای کاری به منظور مذاکره در مورد مسائل مورد علاقه طرفین.
- هـ - تبادل اطلاعات در مورد اجرای قواعد ملی تعیین کشور مبدأ کالا.

ماده ۴ - آسانسازی تشریفات گمرکی

- ۱- ادارات گمرک طرفهای متعاقد می توانند با توافق متقابل فرمهای قابل اجراء اسناد گمرکی به زبانهای فزاقی، فارسی، انگلیسی و روسی را بپذیرند.
- ۲- ادارات گمرک وسائل ایمنی گمرکی پلمپ، سیم و سرب، نقش مهر و تمبر و اسناد گمرکی طرفین را می پذیرند و در مواقع لزوم وسایل ایمنی گمرکی خود را روی کالاهائی که حمل می شوند، الصاق می کنند.

ماده ۵ - انتقال اطلاعات

- ۱- ادارات گمرک طرفین متعاقد باید اطلاعات موجود را از طریق ارسال پیام، گزارش و سایر وسائل یا نسخ گواهی شده در خصوص موارد زیر، مبادله کنند:
- الف - شرایط مربوط به وضع حقوق و عوارض گمرکی و مالیاتها و همچنین اعمال



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۰

تاریخ ۲۰/۲/۷۹

پیوست

مبتنی

ترجیحات گمرکی.

ب - اقدامات در دست تهیه یا اتخاذ شده که با قوانین طرف متعاقد در خواست کننده تناقض دارد.

۲- ادارات گمرک طرفین متعاقد اطلاعات راجع به تخلفات گمرکی احتمالی که مبارزه با آنها مخصوصاً مورد توجه طرفهای متعاقد می باشد را در کوتاهترین زمان، بدون هرگونه تقاضای اولیه ارسال خواهند کرد. این اطلاعات در درجه اول به تخلفات گمرکی که در حین حمل و نقل به شرح زیر اتفاق می افتد، مربوط می شود:

الف - مواد خطرناک برای محیط طبیعی و بهداشت عمومی.

ب - اسلحه، مهمات، مواد منفجره و ادوات انفجاری.

ج - هرگونه وسیله حمل و نقل شناخته شده یا مظنون که به منظور ارتکاب تخلفات علیه قانون گمرکی کشور طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می گیرد.

د - اماکن مورد استفاده برای انبارکردن کالاهائی که می تواند موجب ورود غیرقانونی کالاهای اساسی در داخل قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر شود.

ه - کالاهائی که مشمول حقوق و عوارض گمرکی و مالیاتهای بالا است.

و - اجرای محدودیتها و ممنوعیتها یا معافیت از حقوق و عوارض گمرکی، مالیاتها و یا سایر هزینههای مربوط به واردات، صادرات و ترانزیت.

ماده ۶ - تحویل کنترل شده

۱- روش تحویل کنترل شده کالا و اقلام را می توان با هدف کشف افراد ذی مدخل در داد و ستد غیرقانونی این کالاها و اقلام فقط با توافق متقابل ادارات گمرک طرفین به اجراء درآورد.

۲- محموله های غیرقانونی که در مورد آنها تحویل کنترل شده طبق موافقت ادارات گمرک طرفین انجام شده است می توان متوقف کرده و برای حمل بعدی همراه با



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۸۸۰-۶

تاریخ ۲۰ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پوست

بتجلی

محموله‌های غیر قانونی دست نخورده باقی گذارده یا برداشته شود یا کلاً و یا جزئاً تعویض شوند.

۳- تصمیمات راجع به استفاده از تحویل‌های کنترل شده بایستی براساس مورد به مورد اتخاذ شود و در صورت لزوم می‌توان ترتیبات مالی توسط هر یک از ادارات گمرک طرفین و تصمیمات اجرایی آن را با توجه به اجرای آن در نظر گرفت.

ماده ۷ - اطلاعات در مورد جابجائی کالا

اداره گمرک یک طرف متعاقد، به ابتکار خود و یا بنا به درخواست، اطلاعات زیر را برای اداره گمرک طرف متعاقد دیگر تهیه می‌نماید:

- الف - آیا کالاهای وارد شده به قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده، قانوناً از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، صادر شده است؟
- ب - آیا کالاهای صادر شده از قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده، قانوناً به قلمرو کشور طرف دیگر وارد شده است؟

ماده ۸ - اطلاعات در مورد سایر اقدامات

اداره گمرک یک طرف متعاقد به ابتکار خود یا بر حسب درخواست، کلیه اطلاعات موجود در رابطه با تخلفات علیه قانون گمرکی جاری در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر و مخصوصاً راجع به موارد زیر را به طرف دیگر منتقل خواهد کرد:

- الف - اشخاص حقیقی یا حقوقی شناخته شده یا مظنون به ارتکاب تخلف علیه قانون گمرکی جاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر.
- ب - کالاهائی که به نظر می‌رسند مشمول داد و ستد غیر قانونی هستند.
- ج - وسایط حمل و نقل شناخته شده یا مظنون که در ارتکاب تخلف علیه قانون گمرکی جاری در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر بکار رفته‌اند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۸۸۸-۶

تاریخ ۱۳۹۰/۰۷/۲۰

پوست

بتعمیلی

ماده ۹ - پرونده‌ها و اسناد

- ۱- اداره گمرک یک طرف متعاقد به ابتکار خود یا بر حسب درخواست، نسخ تأیید شده اسناد حاوی کلیه اطلاعات راجع به فعالیت‌های انجام شده یا برنامه‌ریزی شده موجود که می‌تواند منجر به تخلف علیه قانون گمرکی در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر گردد را از طریق کانال‌های دیپلماتیک به اداره گمرک مزبور اطلاع خواهد داد.
- ۲- اسناد پیش‌بینی شده در این موافقتنامه را می‌توان با اطلاعات کامپیوتری تهیه شده به هر شکل برای این منظور جایگزین کرد. کلیه اطلاعات مربوط به تفسیر یا استفاده از مطالب بایستی هم‌زمان تهیه شود.

ماده ۱۰ - تحقیقات

- ۱- بنا به درخواست اداره گمرک یک طرف متعاقد اداره گمرک طرف متعاقد دیگر کلیه تحقیقات رسمی را راجع به عملیاتی که مغایر با قانون گمرکی جاری در قلمرو کشور اداره گمرک درخواست کننده می‌باشد، آغاز خواهد کرد.
- ۲- این تحقیقات در چارچوب قوانین جاری در قلمرو کشور اداره گمرکی که از او درخواست شده، انجام خواهد شد.
- ۳- کارکنان اداره گمرک یک طرف متعاقد، می‌توانند در موارد خاص و در زمان تحقیقات در مورد تخلف علیه قوانین گمرکی با توافق اداره گمرک طرف دیگر در قلمرو طرف اخیر حضور یافته و نسخه اصلی اسناد را ملاحظه کنند. به استثنای اسنادی که دارای ماهیت محرمانه بوده که نیاز به بررسی‌های لازم دارد.

ماده ۱۱ - ترتیبات بازدید کارکنان

- در مواقعی که طبق شرایط مقرر در چارچوب این موافقتنامه کارکنان اداره گمرک یک طرف متعاقد در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند، بایستی در کلیه مواقع مدارکی دال بر اینکه در سمت اداری خود هستند، ارائه دهند آنها نباید لباس فرم پوشیده و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۸۰

تاریخ ۲۰ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پست

بیت عالی

سلاح حمل کنند.

ماده ۱۲ - کارشناسان و شهود

چنانچه مقامات اداری یا قضائی یک طرف متعاقد در ارتباط با تخلفات علیه قانون گمرکی که نزد آنها ارائه شده، درخواستی نمایند، مقام گمرکی طرف متعاقد دیگر می تواند به کارکنان خود اجازه دهد تا به عنوان کارشناس یا شهود آن مقامات اداری یا قضائی حضور یابند. این قبیل کارکنان راجع به موضوعاتی که توسط آنان در ضمن خدمتشان انجام شده، شهادت خواهند داد. درخواست حضور بایستی به وضوح مشخص سازد که مأمور در چه مورد و در چه سمتی حضور می یابد.

ماده ۱۳ - استفاده از اطلاعات و اسناد

- ۱- اطلاعات، مکاتبات و اسناد واصل به موجب این موافقتنامه بایستی منحصرأ برای اهداف این موافقتنامه بکاربرده شود. آنها را نبایستی به کسی ارائه داد و یا به نحوه دیگری مورد استفاده قرار داد، مگر اینکه مقام گمرکی تهیه کننده آنها کتباً موافقت نماید.
- ۲- مفاد پاراگراف (۱) این ماده نسبت به اطلاعات راجع به تخلفات مربوط به مواد مخدر و مواد روان گردان قابل اجراء نیستند. این قبیل اطلاعات را می توان به سایر مقاماتی که مستقیماً در امر مبارزه با داد و ستد غیرقانونی مواد مخدر ذی مدخل هستند منتقل کرد.
- ۳- ادارات گمرک طرفین می توانند مطابق با اهداف و در چارچوب حیطه شمول این موافقتنامه، در پروتکل ها، مکاتبات و سایر اسناد خود، که در خلال رسیدگی های اداری و قضائی ارائه می دهند به عنوان مدرک، از اطلاعات و اسنادی که به موجب این موافقتنامه دریافت شده، استفاده نمایند.
- ۴- میزان استفاده به عمل آمده از چنین اطلاعات و اسناد به عنوان مدرک در بررسی های قضایی یا اداری و همچنین ارزیابی آنها به موجب قانون ملی طرفین متعاقد انجام خواهد شد.

مجلس عالی

ماده ۱۴ - امتناع از انجام کمک

۱- چنانچه، اداره گمرک یکی از طرفین متعاقد تشخیص دهد که انجام درخواست، به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا هرگونه منافع اساسی آن کشور، لطمه وارد می‌سازد، می‌تواند نسبت به انجام درخواست جزئاً یا کلاً، امتناع ورزد یا انجام آن را موقوف به شرایط یا مقررات خاصی نماید.

۲- چنانچه از ارائه کمک امتناع شود، بایستی بدون فوت وقت، تصمیمات و دلایل رد درخواست به صورت کتبی به اداره گمرک طرف درخواست کننده اطلاع داده شود.

۳- چنانچه اداره گمرک یکی از طرفین متعاقد درخواست کمکی نماید که خود قادر به ارائه آن نباشد، بایستی به این موضوع در متن درخواست خود توجه دهد. انجام چنین درخواستی در چارچوب صلاحدید اداره گمرکی که از او درخواست شده صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۵ - فرم و موضوع درخواست های کمک

۱- درخواستهای مطابق با موافقتنامه حاضر بایستی به صورت کتبی ارائه شود. اسناد لازم برای اجرای چنین درخواستهایی باید همراه درخواست باشد. در صورت لزوم به واسطه فوریت قضیه، درخواست شفاهی نیز می‌تواند پذیرفته شود ولی بایستی فوراً به صورت کتبی تأیید شود. انجام چنین درخواستی باید بدون تأخیر صورت پذیرد و در صورت لزوم با توافق طرفین متعاقد زمان اجرای آن را می‌توان تمدید کرد.

۲- درخواستهای مقرر در پاراگراف (۱) این ماده شامل اطلاعات زیر می‌باشد:

الف - نام اداره گمرک درخواست کننده.

ب - اقدام مورد درخواست.

ج - هدف و دلیل درخواست.

د - قوانین و سایر مقررات قانونی و اصول و اسناد دیگر.

ه- حتی الامکان اطلاعات کامل راجع به اشخاص حقیقی و حقوقی که درخصوص

آنها درخواست ارائه شده است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتنی

و - اداره گمرکی که از او درخواست شده است.

- ۳- درخواستها به زبان رسمی کشور اداره گمرکی که از او درخواست شده، به زبان انگلیسی یا زبان دیگری که قابل قبول اداره گمرک اخیر باشد، ارائه خواهد شد.
- ۴- مقامات گمرکی مورد درخواست در صورت لزوم و برای اجرای درخواست به منظور روشن شدن موضوع می توانند اطلاعات اضافه درخواست نمایند.

ماده ۱۶ - کمک فنی

- ادارات گمرک طرفین در زمینه مسائل گمرکی ذیل برای یکدیگر کمک فنی فراهم خواهند کرد. این کمکها شامل موارد زیر است:
- الف - تبادل کارشناسان در مواردی که منافع طرفین مطرح بوده و با هدف حصول کمکهای فنی مورد استفاده توسط ادارات گمرک.
 - ب - آموزش و توسعه مهارت های تخصصی کارکنان گمرک.
 - ج - مبادله اطلاعات و تجربه در بکارگیری تجهیزات کنترل و کشف.
 - د - مبادله اطلاعات حرفه ای، علمی و فنی مربوط به گمرک.

ماده ۱۷ - محرمانه بودن

هرگونه اطلاعات اسناد و یا داده های دریافت شده به موجب این موافقتنامه در کشور طرف متعاقد، دریافت کننده، بایستی از همان حفاظتی برخوردار باشد که مقامات گمرکی دریافت کننده به همان صورت نسبت به اسناد و اطلاعات از همین نوع در قلمرو خود، فراهم می کنند.

ماده ۱۸ - نظم و ترتیب اصلاحات

با توافق طرفین، این موافقتنامه را می توان اصلاح کرد. تغییرات و اصلاحات باید به شکل پروتکل جداگانه که بخش تفکیک ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل می دهد، طبق ماده (۲۳) مقرر در این موافقتنامه انجام گیرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۸۸۸۰
تاریخ
پوست

مجلس شورای اسلامی

ماده ۱۹ - حل و فصل اختلافات

کلیه اختلافات فی مابین راجع به تفسیر این موافقتنامه باید از طریق مشورت و مذاکره حل و فصل شود.

ماده ۲۰ - هزینه‌ها

- ۱- هزینه‌های مربوط به انجام درخواستها، در چارچوب این موافقتنامه، توسط اداره گمرکی که درخواستها را اجراء می‌کند تقبل خواهد شد، جز هزینه‌های مربوط به حق الزحمه کارشناسان، شهود و مترجمین، غیر از کارمندان دولت.
- ۲- بازپرداخت هزینه‌های مربوط به اجراء ماده (۱۶) این موافقتنامه می‌تواند اختصاصاً توسط ادارات گمرک طرفین تأمین شود.

ماده ۲۱ - اجراء موافقتنامه

- ۱- همکاری‌های پیش‌بینی شده به موجب این موافقتنامه باید مستقیماً توسط ادارات گمرک طرفین متعاقد انجام شود. ادارات گمرک طرفین در مورد کلیه مسائل مربوط به این موافقتنامه، تصمیم متقابل اتخاذ خواهند کرد.
- ۲- ادارات گمرک در چارچوب صلاحیت خود، مقررات قانونی لازم برای اجراء این موافقتنامه را، صادر خواهند کرد.

ماده ۲۲ - اعتبار سرزمینی

این موافقتنامه در قلمرو گمرکی کشورهای هر دو طرف متعاقد قابل اجراء خواهد بود.

ماده ۲۳ - لازم‌الاجراء شده و فسخ

- ۱- مفاد مربوط به این موافقتنامه نسبت به تعهداتی که باید توسط طرفین متعاقد به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۱۸۸۸۰

تاریخ

۱۳۸۰ / ۱۲ / ۲۰

پوست

بیتنام

موجب سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی انجام گیرد، تأثیر نداشته و آن را محدود نمی‌سازد.

۲- این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر انجام روش‌های داخلی مناسب لازم برای اجراء موافقتنامه به اجراء درخواهد آمد این موافقتنامه برای یک مدت نامحدود امضاء شده و معتبر می‌باشد مگر اینکه هر یک از طرفین متعاقد قصد خود را در مورد فسخ آن به طرف دیگر اطلاع دهد. در این صورت، این موافقتنامه پس از مدت (۱۲) ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه مزبور، فسخ خواهد شد.

منعقد در تهران در تاریخ یازدهم آوریل ۱۹۹۹ مطابق ۲۲ فروردین ماه ۱۳۷۸ هجری شمسی در دو نسخه به زبانهای فارسی، قزاقی، انگلیسی و روسی که کلیه متون معتبر می‌باشند.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی مرجح است.

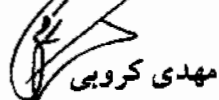
از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و سه ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ چهاردهم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.



مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی